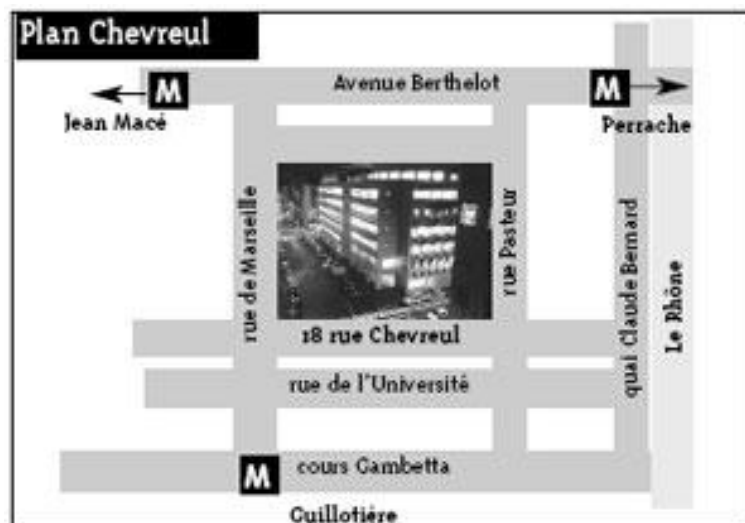


Lieu du colloque :

**La Rotonde, Palais de la Recherche**  
18 rue Chevreul  
69007 LYON



Contacts :

Responsable Scientifique  
**Mariette MEUNIER-CRESPO**  
Centre de Droit et Nouvelles Technologies  
Département Droit et Langues  
Mail : [mariette.meunier@initerm.net](mailto:mariette.meunier@initerm.net)  
Tel : 06.22.74.30.95



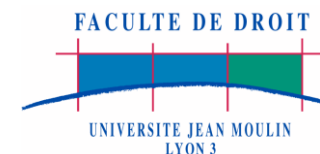
*Département Droit et Langue*

## JOURNEE D'ETUDES

### Groupe de Recherche en jurilinguistique appliquée



**Vendredi 15 octobre 2010**



**La Rotonde, Palais de la Recherche**

**Initerm jurilinguistique** est un groupe de recherches en jurilinguistique appliquée, créé au sein du *Réseau de chercheurs Lexicologie, Terminologie, Traduction (réseau LTT)*. La spécificité de ce groupe de recherches est d'appliquer les recherches sur la langue du droit à la pédagogie du français langue juridique et à la traduction juridique sous tous ses aspects. Son but est donc de cerner au plus près les besoins des traducteurs et des enseignants dans leur travail de confrontation de la langue et du droit.

\* \* \*

Sont donc conviés à cette journée d'études les enseignants de langue juridique et de linguistique, les juristes, les professionnels de la traduction, les étudiants, et tous ceux que le rapport entre la langue et le droit intéresse.

La journée d'études du 15 octobre 2010 est organisée en vue de la préparation de la 2<sup>e</sup> édition du colloque annuel *Initerm jurilinguistique*. A partir d'un document juridique commun et connu de tous les participants, deux intervenants donneront leur point de vue spécifique. D'autres points de vue sur le même texte seront sollicités au cours de la journée d'études.

Le document commun s'intitule : SPECIMEN CONTRACT OF EMPLOYMENT

### MATINEE

#### DEUX POINTS DE VUE SUR LE DOCUMENT COMMUN

#### 8.30 Accueil des participants

#### 9h LA TENSION ENTRE LES ANCIENS ET LES MODERNES

**Malcolm HARVEY**

*Maître de Conférences à l'Université Lumière (Lyon II)*

Les formes impersonnelles ≠ personnelles, le passif, les performatifs, les termes élastiques, les archaïsmes.

#### 10h PAUSE

#### 10h15 LES EVENTUELLES DIFFICULTES DE TRADUCTION

**Marion DELBOVE**

*Maître de Conférences à l'Université Paris Nord (Paris XIII)*

La typologie des syntagmes nominaux (N of N, NN, N's N), les ruptures de construction dans la coordination, les traductions figées, le passif (gardé ou non?), la traduction de "will", "shall", "must".

#### 11h15 DISCUSSION ET RECAPITULATIF DE LA MATINEE

- Les problèmes de traduction à propos du contrat diffusé.
- Remarques sur les différences entre les systèmes juridiques

### APRES-MIDI

#### AUTRES POINTS DE VUE SUR LE DOCUMENT COMMUN ET PREPARATION DU COLLOQUE

#### 14h AUTRES REGARDS

**Jean-Pierre VIENNOIS**

*Professeur à la Faculté de droit – Université Jean Moulin Lyon 3, et avocat*

#### Joaquín GIRALDEZ CEBALLOS ESCALERA

*Professeur à la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) Facultad de Filología Departamento de Filología Francesa, Madrid*

#### Véronique Sauron

*Traductrice professionnelle*

Cette section est particulièrement importante, car elle se veut le lien entre les juristes, les enseignants et les professionnels de la traduction.

#### 16h PAUSE

#### 16h15 ORIENTATION A DONNER AU COLLOQUE DE JURILINGUISTIQUE APPLIQUEE DE 2011

Ce n'est qu'au terme de cette journée d'études que s'établira le programme de la deuxième édition du colloque.